

# La bella addormentata nel bosco Rosaspina



A.S. 2013\2014  
1<sup>^</sup>C



Dell'Avvocato Martina, Di Terlizzi  
Francesca, He Federico, Hu Giulia

# Indice

Riassunto fiaba di Charles Perrault e dei Fratelli Grimm

Somiglianze e differenze tra le due fiabe

Ruoli e funzioni di Propp

Traduzione in lingua



# Fiaba di Charles Perrault

## situazione iniziale

Il re e la regina non riescono ad avere figli



# Complicazione

Il re e la regina riescono ad avere una figlia destinata a cadere in un sonno lungo 100 anni.





# Sviluppo



A 15 anni la principessa si punge con un fuso e cade nel sonno profondo 100 anni

Passati 100 anni arriva un nuovo principe che si reca al castello e salva la principessa

Hanno dei figli e i genitori del principe iniziano a preoccuparsi

La mamma del principe cerca di distruggere la principessa e i figli, ma senza riuscirci

# Conclusione

La mamma del principe viene sconfitta e la principessa, il principe e i loro figli vissero per sempre felici e contenti



# Fiaba dei fratelli Grimm

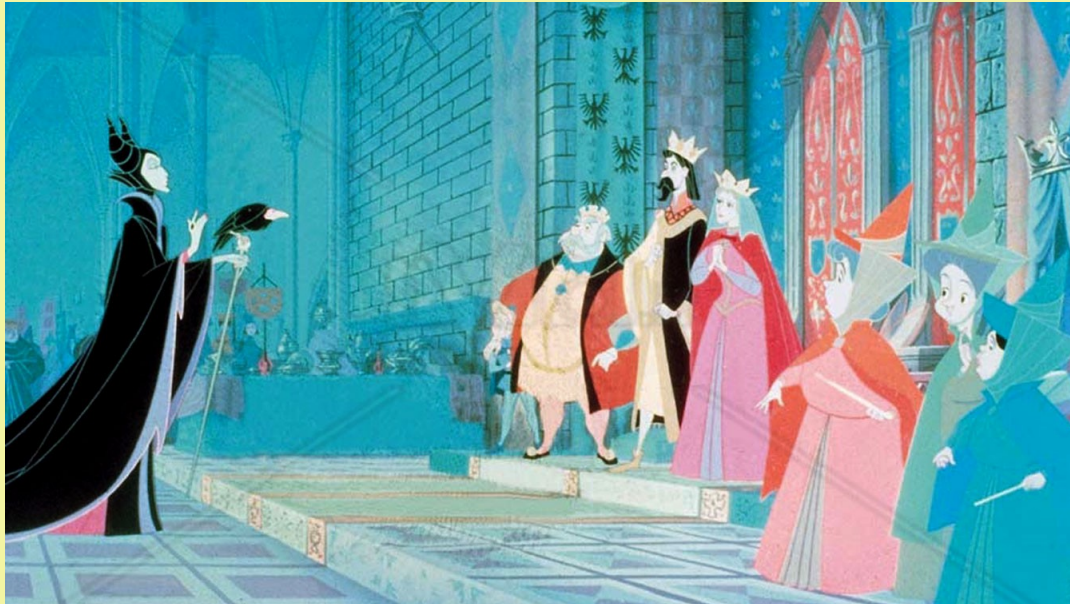
## Situazione iniziale

Il re e la regina non riescono ad avere figli

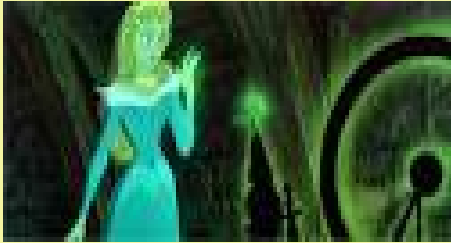


# Complicazione

Il re e la regina riescono ad avere una figlia grazie a un gambero. Però è destinata a un sonno lungo 100 anni







## Sviluppo



A 15 anni la principessa si punge con un fuso e cade nel sonno profondo 100 anni

Passati 100 anni un principe si reca al castello e con un bacio sveglia la principessa

# Conclusione

Il principe e la principessa vissero felici fino alla morte  
Felici e contenti



## Somiglianze tra le due fiabe

In entrambe le fiabe il re e la regina vogliono un figlio ma non riescono ad averlo

Alla nascita della bambina viene fatta una grande cerimonia per il suo battesimo al quale sono invitate tutte le fate del regno meno una

ogni fata offre alla piccola bambina un dono speciale

la fata non invitata dona alla bambina la morte

il padre, molto preoccupato, fa requisire tutti i fusi del regno

una fata la salva e le dona un sonno lungo 100 anni

il giorno del suo quindicesimo compleanno la principessa si punge con un fuso



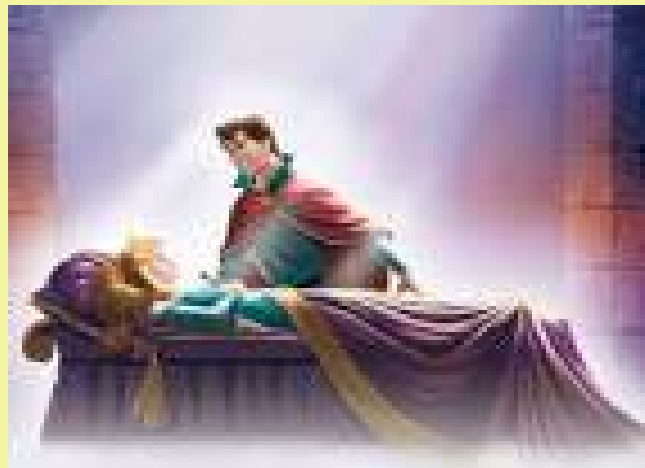
Passati 100 anni arriva nel regno un principe, che si chiede che cosa ci sia nel castello della principessa

il principe, dopo aver ascoltato diversi pareri dei cittadini su quale sia la vera origine del castello, decide di correre in aiuto della principessa



il principe decide di correre in aiuto della principessa

il principe, dopo aver ascoltato diversi pareri dei cittadini sul quale sia la vera origine del castello, decide di correre in aiuto della principessa



una volta arrivato, la principessa si sveglia e con lei  
l'intero regno

il principe e la principessa si sposano e vivono felici  
e contenti fino alla morte



# Differenze tra le due fiabe

| Fiaba di Perrault   | Fiaba dei Fratelli Grimm   |
|---|--|
| la regina rimane incinta  | un gambero appare dalla regina e le annuncia che avrà una bambina  |
| fate sono sette perché una era stata dimenticata e si pensava fosse morta                   | le fate sono tredici ,ma il re e la regina non avendo abbastanza piatti devono lasciarne da parte una  |
| nessuno sospetta che la fata non invitata voglia fare un maleficio alla piccola principessa | la dodicesima fata sente che cosa vuole fare la fata malvagia alla principessa e con il proprio dono tenta di annullare quello della fata precedente trasformando la morte in un sonno lungo 100 anni. |
| quando la principessa si addormenta tutti corrono a chiedere aiuto,compresi Re e Regina     | nessuno cerca aiuto perché tutta la corte cade in un sonno profondo come la Principessa  |



## Fiaba di Perrault

insieme alla principessa dopo l'intervento della fata si addormenta tutto il regno, tranne il re e la regina

tra il castello in cui era custodita la principessa e il resto del regno cresce una folta boscaglia

nella prima fiaba il principe e la principessa non si baciano, ma la principessa si sveglia perché è finito l'incantesimo

il racconto continua introducendo nuovi personaggi, tra cui: il figlio e la figlia della principessa e la madre del principe che è un'orchessa!

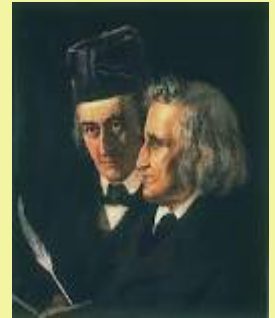
## Fiaba dei fratelli Grimm

si addormentano tutti (compresi il re e la regina) insieme alla Principessa

intorno al castello della principessa cresce una fitta siepe di spine

il principe e la principessa si baciano e con il bacio la principessa si sveglia

il racconto finisce con un lieto fine senza introdurre alcun personaggio nuovo.



# Ruoli di Propp nella fiaba di Perrault

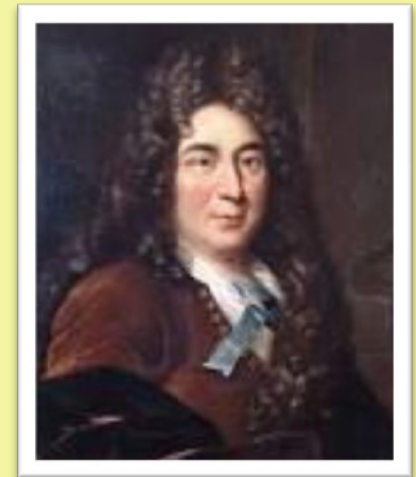
PROTAGONISTA: principessa

EROE: principe

ANTAGONISTA: fata non invitata\mamma del principe (alla fine del racconto)

AIUTANTE: fate (che aiutano la principessa)

DONATORE: fate



# Ruoli di Propp nella fiaba dei Fratelli Grimm

PROTAGONISTA: principessa

EROE: principe

ANTAGONISTA: fata non invitata

AIUTANTE: fate (che hanno aiutato la principessa)

DONATORE: fate



# Funzioni di Propp nella fiaba di Perrault

**ALLONTANAMENTO:** la principessa cade in un sonno profondo 100 anni

**DANNEGGIAMENTO:** la fata non invitata causa un danno nel destino della principessa

**MEDIAZIONE:** la fata non invitata annuncia davanti a tutti gli invitati la disgrazia che provocherà un danno nel destino della principessa

**FUNZIONE DEL DONATORE:** la fata buona dona alla principessa il sonno e non la morte

**FORNITURA:** sonno come mezzo magico

**PARTENZA:** il principe parte alla ricerca della principessa per mettersi alla prova

**REAZIONE:** il principe trova la principessa, superando gli ostacoli (PROVA)

**TRASFERIMENTO:** il principe si sofferma nel luogo dove ha incontrato la principessa e anche tutta la corte

Da qui in poi la storia cambia continuando rispetto all'altra e introduce anche nuovi personaggi

**VITTORIA:** la madre del principe viene sconfitta

**RITORNO:** il principe torna a casa con la principessa e i figli

**LIETO FINE:** la bella addormentata, il principe e i loro due figli vissero per sempre felici e contenti



# Funzioni di Propp nella fiaba dei Grimm

**ALLONTANAMENTO:** la principessa cade in un sonno profondo 100 anni

**DANNEGGIAMENTO:** la fata non invitata causa un danno nel destino della principessa

**MEDIAZIONE:** la fata non invitata annuncia davanti a tutti gli invitati la disgrazia che provocherà un danno nel destino della principessa

**FUNZIONE DEL DONATORE:** la fata buona dona alla principessa il sonno e non la morte

**FORNITURA:** sonno come mezzo magico

**PARTENZA:** il principe parte alla ricerca della principessa

**REAZIONE:** il principe trova la principessa, superando gli ostacoli (PROVA)

**RITORNO:** il principe torna a casa con la principessa

**LIETO FINE:** la bella addormentata e il principe vissero per sempre felici e contenti





# Traduzione in lingua



| PAROLA                          | TRAD.INGLESE      | TRAD.FRANCESE                             | TRAD.CINESE |
|---------------------------------|-------------------|---|-------------|
| PRINCIPE                        | prince            | prince                                    | 王子          |
| PRINCIPESSA                     | princess          | princesse                                 | 公主          |
| BELLA ADDORMENTATA<br>NEL BOSCO | Sleeping beauty   | Belle au bois<br>dormant dans les<br>bois | 睡美人         |
| FATE                            | fairies           | fée                                       | 仙女          |
| FATA NON INVITATA               | Fairy not invited | Fée pas invité                            | 仙女未被邀请      |
| NONNO                           | Grand-dad         | Grand-père                                | 爷爷          |
| VECCHIO CONTADINO               | Old farmer        | Vieux fermier                             | 老农民         |
| MAMMA DEL PRINCIPE              | mother of prince  | mère du prince                            | 王子的母亲       |

## Frasi significative

**LA PRINCIPESSA CADDE IN UN SONNO PROFONDO:**

奥罗拉陷入了深深的睡眠

La princesse est tombé dans un profond sommeil

The princess fell into a deep sleep

**IL PRINCIPE E LA PRINCIPESSA VISSERO FELICI  
FINO ALLA MORTE:**

天亮之后王子和活幸福快乐的日子直到死亡

Le Prince et la princesse vécutent heureux jusqu'à sa mort

The Prince and the princess lived happily until his death